

國立臺北科技大學
101 學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技三年級 應用英文系

第二節 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

I. Translate the following English passages into Chinese. 將下列英文翻譯成中文。

1. Ant colonies consist mostly of sterile females that function as workers or soldiers, occasionally a few short-lived males that serve as drones, and one or more fertile queens. Members operate without a power hierarchy or permanent leader. Although queens are the center of colony life because they reproduce, they do not lead troops or organize labor. Rather colonies are decentralized, with workers that individually know little making combat decisions that nonetheless prove effective at the group level without oversight—a process called swarm intelligence. ... The tactics ants use in war depend on what is at stake. Some ants succeed in battle by being on the constant offensive, calling to mind Chinese military general Sun Tzu's assertion in his sixth-century B.C. book *The Art of War* that "rapidity is the essence of war." (30%)
-- Selected from *Scientific American*, December 2011 Issue
2. Studland village is a pretty little place scattered among trees, with a Norman church and some fine views over the bay. I followed the path round the edge of the village and up the hill towards Handfast Point. Halfway along, I met a couple out walking two large black dogs of uncertain genetic background. The dogs were romping playfully in the tall grass, but, as always happens, at the first sight of me their muscles tautened, their eyes turned a glowing red, their incisors grew a sudden inch and they were transformed into beasts of prey. (20%)
-- Selected from *Notes From A Small Island*, by Bill Bryson

II. Translate the following Chinese passages into English. 將下列中文翻譯成英文。

3. 除了坊間的金融機構，近年來，眾多本應超脫凡俗的道教宮廟，也開始流行起「神明借錢」的風潮，信眾只要擲筊向土地公、財神爺或其他神祇請示，就能獲得為數不多、約 100~600 元的「發財金」。「有借有保庇」，每年為廟方帶來數千萬至數億元不等收益的發財金，投資報酬率比一般銀行還高，「神明銀行」已成為台灣宮廟的新民俗。(25%)

-- 摘錄自《台灣光華雜誌》，2012 年 3 月號

4. 坤樹一路想著昨晚的事情，不覺中已經到了家門口，一股悸動把他引回到現實。門是掩著，他先用腳去碰它，板門輕輕的開了。他放下廣告牌子，把帽子抱在一邊走了進去。飯桌上罩著竹筐，大茶壺擱在旁邊，嘴上還套著那個綠色的大塑膠杯子。她泡了！一陣溫暖流過坤樹的心頭，覺得寬舒了起來。他倒滿了一大杯茶，駛直喉嚨灌。(25%)

-- 摘錄自黃春明，《兒子的大玩偶》